

## **Discurso integrador de la prensa. Representación positiva de la mujer de origen extranjero en Aragón (2000-2010)**

**The Discourse of Integration of the Press. Positive Representation of  
Women of Foreign Origin in Aragón (2000-2010)**

Antonio Prieto Andrés. [aprieto@usj.es](mailto:aprieto@usj.es)  
Cayetano Fernández Romero. [cfernandez@usj.es](mailto:cfernandez@usj.es)  
Miguel Ángel Motis Dolader. [mamotis@usj.es](mailto:mamotis@usj.es)  
Alfonso Corral García. [acorral@usj.es](mailto:acorral@usj.es)  
Instituto Humanismo y Sociedad  
Universidad San Jorge de Zaragoza

### **Resumen**

Los medios de comunicación en general, y la prensa escrita en particular, contribuyen a construir y transmitir estereotipos e identidades culturales, de modo que generan una determinada realidad social proyectada por la realidad publicada, ambas no siempre coincidentes. En este contexto, y en lo concerniente al fenómeno de la inmigración en España, gestado esencialmente en la primera década de este siglo, se aprecia un claro proceso de feminización que contrasta con la “invisibilidad” de los primeros estadios.

Por ello se analiza, a través de las principales cabeceras de la prensa escrita de la Comunidad Autónoma Aragonesa, la evolución que ha experimentado la percepción elaborada por dichos medios de la mujer de origen extranjero en el período señalado. No se abordan las vertientes de vulnerabilidad, por razón de género, su condición de inmigrante y el perfil laboral, o los arquetipos forjados como sujeto victimológico, sino que se estudian las perspectivas integradoras que han permitido que el discurso de la prensa, partiendo de arquetipos y apriorismos, haya desembocado paulatinamente en el tratamiento de la mujer migrante como persona con una identidad propia, es decir, que se haya producido, aunque de modo parcial, el tránsito hacia una mayor sustantividad.

En este ámbito han sido capitales los espacios de convergencia a través de los foros interculturales celebrados por distintas instituciones y colectivos, en que la mujer de origen extranjero muestra un especial protagonismo –siendo clave en el anclaje de la unidad familiar en la sociedad de acogida–, así como los diversos programas de integración y promoción –formación laboral, integración social, sanidad, cultura, etc.– de los que la prensa se hace eco cada vez con más frecuencia.

**Palabras clave:** mujer, inmigrante, representación positiva, discurso, prensa.

### **Abstract**

The media generally, and newspapers in particular, help to build and transmit stereotypes and cultural identities generating this way a certain social reality projected by what has been the published reality. However, the two do not always coincide. In this context, and focusing on the phenomenon of immigration in Spain, which essentially starts in the first decade of this century, we see a clear process of feminization which contrasts to the previous "invisibility" seen in the early stages.

Therefore, using the main newspapers of the autonomous community of Aragon, we analyze the evolution that foreign women have gone through in their projected perception in the media during that period. We do not address the aspects of vulnerability because of gender, legal status, neither their working profile, nor the archetypes constructed as victims. On the contrary, we analyze the integrative perspectives that have allowed the discourse in the press from using archetypes and preconceptions has gradually resulted in the treatment of the migrant woman as a human being with an identity. Even though this has only happened partially, we can talk about the transition to a higher substantivity.

In this area the convergence spaces have been capital, through intercultural forums held by different institutions and groups, where foreign women have had a main role, being key in anchoring the family unit in the host society –as well as different integration programs, job training, social integration, health, culture, etc.– which nowadays the Aragonese press publishes more frequently.

**Key words:** woman, migrant, positive role, discourse, press.

**Sumario:** 1. Introducción: feminización del fenómeno migratorio. 2. Metodología y fuentes. 3. Espacios y tiempos de convergencia. 4. Programas de integración. 5. Conclusiones. 6. Bibliografía.

**Summary:** 1. Introduction: feminization of migration. 2. Methodology and sources. 3. Convergence spaces and times. 4. Integration programs. 5. Conclusions. 6. References.

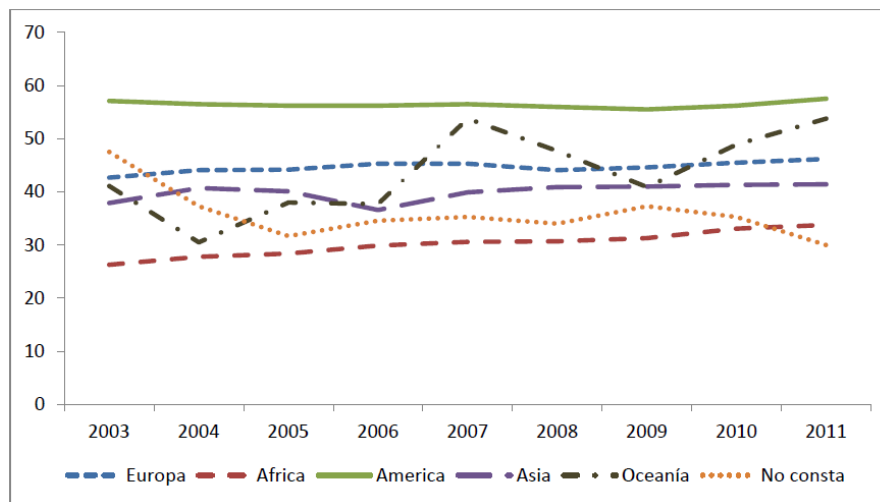
## 1. Introducción: feminización del fenómeno migratorio<sup>1</sup>

Si algún aspecto ha caracterizado el fenómeno migratorio español en la última década –del que no se ha hurtado la Comunidad de Aragón– es el cambio producido en el perfil del migrante, tradicionalmente varón y joven, y en el tipo de proyecto vital, donde prima el horizonte familiar frente al individual, prevaleciendo además un ánimo de enraizamiento frente a la temporalidad que alimentaba los flujos iniciales (Pelegrín, 2008: 220).

En nuestro estudio subrayamos uno de sus componentes nucleares, la importante presencia femenina en la inmigración, al punto de equipararse prácticamente con la masculina, ya que “el número de mujeres extranjeras se acerca al de hombres, dice UGT” (*DT*, 27/02/2004). No obstante, aunque el sector femenino representa el 45% de los inmigrantes en Aragón a 1 de enero de 2010 (IAEST, 2010:30), no es ninguna novedad, aunque en la mayoría de los casos había sido cuantificado (García Carrasco, 2002), ya que tan sólo ha registrado un leve incremento en esta década; cosa muy distinta es el grado de protagonismo alcanzado.

Sin embargo, si analizamos su número por sexo y lugar de procedencia comprobamos cómo en algunos países de Europa, la presencia femenina es incluso mayor que la de hombres. Por el contrario, en la corriente migratoria procedente de los países latinoamericanos, las tasas se equiparan, siendo inferiores las originarias de áreas magrebíes y asiáticas (vid. figura 1).

Figura 1. Porcentaje de mujeres según la procedencia en Aragón



Fuente: Elaboración propia

---

<sup>1</sup> Esta comunicación constituye un avance de la monografía *La mujer inmigrante en la prensa de Aragón (2000-2010)*, que en la actualidad está elaborando el equipo de investigación “Interculturalidad y Sociedad Contemporánea” del Instituto Humanismo y Sociedad de la Universidad San Jorge de Zaragoza.

Sin embargo, la imagen proyectada por la prensa, que constituye la óptica primordial de nuestro análisis, pese a la contundencia de estas cifras, la presencia de la mujer inmigrante en el proceso integrador ha pasado casi desapercibido, cuando menos en el primer tercio de la década. Para algunos autores esta invisibilidad se debe, entre otros factores, a los medios de comunicación, ya que “en la realidad social ‘existe’ lo que se nombra, y lo que no se nombra aparentemente ‘no existe’” (Valero, 2004: 97). Así lo corrobora un estudio presentado por el Justicia de Aragón, donde se denuncia que “las mujeres inmigrantes no protagonizan las noticias” (HA, 13/03/2003).

No obstante, a partir de esa fecha los rotativos aragoneses comienzan a modular la información de manera matizadamente distinta. Aunque sigue siendo deficitaria en cuanto a los testimonios de las protagonistas en primera persona y en el número de artículos publicados, sus páginas comienzan a atribuirle un papel determinante como elemento de estabilidad y permanencia de las familias<sup>2</sup>, especialmente en el mundo rural, dibujando perfiles de mujeres con proyectos propios, ejemplo de autonomía de voluntad y crecimiento personal, así como las dificultades de adaptación que genera el proceso de reagrupación.

Esta función de “aglutinante familiar” tiene un mayor relieve cuando se le suma el efecto sinérgico de “nexo social”, puesto que “la integración [se realiza] a través de las mujeres” (DA, 15/01/2005). Es más, años después se enfatizará con elocuencia: “Invertir en mujeres es brillante” (DA, 03/07/2009).

No debe soslayarse que el papel integrador en la nueva sociedad de acogida puede convertirse en una oportunidad en cuanto “experiencia potenciadora”, ya que “en el proceso de migración, las mujeres pueden dejar atrás situaciones de subordinación a la autoridad tradicional y patriarcal, y encontrarse en situaciones en que se sientan potenciadas para ejercer una mayor autonomía respecto de sus propias vidas” (Maya, 2008: 251).

Este proceso “emancipatorio” no está exento de obstáculos, ya sufre una triple discriminación en su condición de mujer-inmigrante y, en ocasiones, ilegal (HA, 08/03/2004). A pesar de ello, late el espíritu emprendedor de mujeres como Sabah, de origen marroquí, que regenta una carnicería en Teruel y animaba a otras mujeres musulmanas a seguir su ejemplo, pues “cada mujer tiene muchas ideas dentro” (HA, 08/09/2005). De hecho, “está más sometida al esposo, a través de la reagrupación familiar”, los roles tradicionales se invierten ante las nuevas situaciones que han de afrontar –inéditos en sus países de origen– como los derivados de su aportación económica a los ingresos familiares o sus mayores “habilidades en las relaciones interpersonales” (DA, 15/01/2005).

---

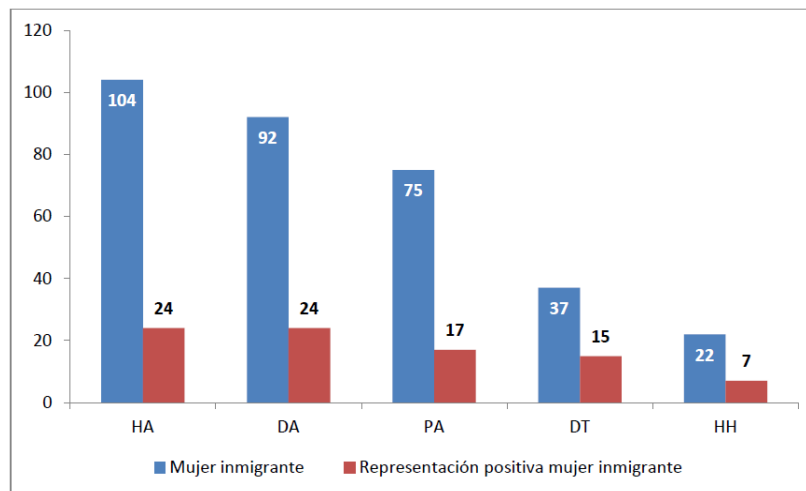
<sup>2</sup> PA, 11/11/2003 & DT, 20/11/2004.

## 2. Metodología y fuentes

La prensa presenta un interés demoscópico fundamental, en tanto que no solo crea opinión, sino que actúa como receptor de sensibilidades y factor de estructuración social (Cabedo, 2002 & Motis, 2009). Además, el criterio taxonómico en cualquier mensaje escrito no solo permite computar palabras u oraciones, sino también las asociaciones lógicas y discursivas, connotadas o denotadas, al tiempo que induce a formular interpretaciones sociológicas o políticas (Motis, 2010).

A tal fin, y mediante la búsqueda en la base de datos de *Prensa de Aragón*, se ha conformado una muestra que suma un total de 330 piezas periodísticas que respondían a diferentes vectores semánticos<sup>3</sup> concernientes a los cinco principales diarios de la Comunidad Aragonesa: *Diario del Alto Aragón (DA)*, *Diario de Teruel (DT)*, *El Periódico de Aragón (PA)*, *Heraldo de Aragón (HA)* y *Heraldo de Huesca (HH)* (figura 2).

Figura 2. Análisis de la correlación existente entre los artículos referidos a la mujer inmigrante y los que proyectan una visión positiva



Fuente: Elaboración propia

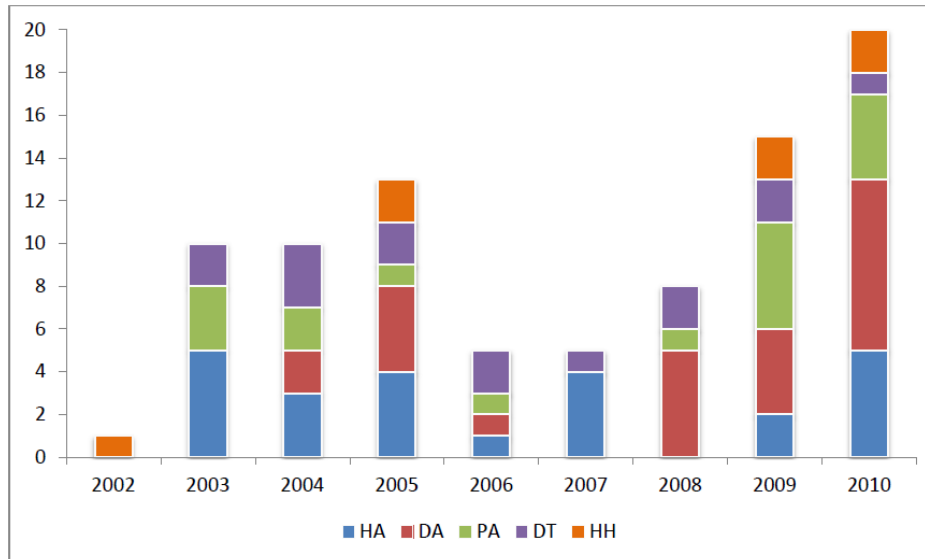
En esta ocasión hemos seleccionado tan sólo los resultados que determinan un constructo positivo del perfil de las mujeres de origen extranjero en cuanto factor de integración en sus diversas vertientes (educacional, sociolaboral,

---

<sup>3</sup> La pauta seguida para el acopio de las piezas que se han analizado responde a los siguientes elementos definitorios: “las inmigrantes”, “mujer inmigrante”, “mujeres inmigrantes”, “mujeres extranjeras” y “mujer extranjera”.

familiar, etc.). Tras esta decantación la muestra final está conformada por 87 casos que son objeto de análisis cuantitativo y cualitativo, de modo que nos permite elaborar un diagnóstico en este terreno (figura 3).

Figura 3. Artículos periodísticos sobre el discurso integrador en la prensa aragonesa (anuales y por diario)



Fuente: Elaboración propia

Si contrastamos los resultados de ambas figuras, se observa un mayor predominio de las cabeceras provinciales de Huesca y Teruel (*DA*, *DT* y *HH*), frente a las de carácter autonómico general (*HA* y *PA*). Además, en el caso de *DT* y *HH*, la mitad aproximadamente de sus textos se refieren a roles positivos, evidenciando una mayor proximidad. En este sentido, el número de lectores potenciales que presenta la prensa provincial (*DA*, *DT* y *HH*) es manifiestamente inferior cuando se compara con la autonómica (*HA* y *PA*)<sup>4</sup>.

### 3. Espacios y tiempos de convergencia

La interculturalidad sólo se logrará si existen espacios y tiempos para la convivencia, para el conocimiento mutuo entre personas de las diferentes culturas que comparten su proyecto en una misma sociedad. En este marco de

---

<sup>4</sup> Según el Instituto Aragonés de Estadística (2011) la población en ese año se desglosa de la siguiente forma: Huesca (228.203), Teruel (144.535) y Zaragoza (972.394).

convivencia que hay que esforzarse por construir, la mujer, en general, y la mujer inmigrante, en particular, tiene un papel imprescindible que desempeñar. Podemos decir con Nash (2004) que las mujeres de diferentes culturas y países generan dinámicas sociales que cuestionan o renegocian las limitaciones de las normas de género para alcanzar mayores cuotas de derecho y de autonomía. De ahí que sea tan importante la existencia de estos foros donde la mujer inmigrante pueda presentar sus circunstancias y conseguir un grado de conocimiento mutuo que posibilite la integración.

### 3.1. Foros interculturales

Del análisis de la prensa aragonesa en el decenio objeto de estudio se desprende que comienzan a reflejar en los medios la existencia de estos lugares de encuentro intercultural, con la mujer como protagonista, a partir del año 2005, cuando se muestra la necesidad de tratar la fenómeno de la inmigración en femenino, puesto que “la problemática de la inmigración se acrecienta por el hecho de ser mujeres” (HH, 11/01/2005)<sup>5</sup>.

La creación de espacios de convivencia entre mujeres se enfoca, en ocasiones, desde el punto de vista de la interculturalidad y el género, con el marco referencial del barrio o del vecindario como ámbito donde cobran un especial protagonismo, al ser quienes mantienen un mayor contacto con su realidad cotidiana<sup>6</sup>.

Tras el importante incremento de población de origen inmigrante, producido especialmente en la primera década del siglo XXI, tanto en España como en Aragón, ahora (en 2010) “es el momento de la integración y, sobre todo, de la convivencia” (DA, 11/06/2010)<sup>7</sup>.

De lo visto hasta ahora se desprende que, en el ámbito aragonés, los foros donde las mujeres inmigrantes participaron como auténticas protagonistas, se gestan de forma muy tardía y, cuando lo hacen, su repercusión en los medios es tremendamente escasa, puesto que estamos hablando de un conjunto de diez noticias para una década.

---

<sup>5</sup> “La inmigración en género femenino, en las Jornadas de la Mujer de CC.OO. El sindicato convoca este fin de semana ponencias y mesas redondas bajo el lema *Mestizaje*” (DA, 11/01/2005); “CC.OO. analiza las dificultades de las mujeres inmigrantes” (HH, 11/01/2005).

<sup>6</sup> “La Asociación de vecinos de Las Fuentes ha organizado unas jornadas interculturales y de género. [...] Los debates forman parte del proyecto *Buenas vecinas, mejor barrio*, que comenzó hace dos años y cuyo objetivo es mejorar las condiciones de vida de los vecinos y la convivencia en Las Fuentes. [...] En Las Fuentes residen unas 2000 mujeres inmigrantes, provenientes mayoritariamente de la reagrupación familiar” (PA, 06/03/2009).

<sup>7</sup> “Es el momento de la integración y sobre todo de la convivencia, explica Ardanuy, que consideró el momento actual como de normalidad desde un punto de vista rico y multicultural” (DA, 11/06/2010).

### 3.2. El papel de las instituciones

El trabajo que realizan las diversas instituciones públicas y privadas aragonesas es fundamental para conseguir la mejor integración de la mujer inmigrante en la sociedad donde vive. Así lo demuestra el hecho de que, tras realizar un análisis del contenido de las noticias utilizadas en este trabajo, un total de 42 piezas incluyen referencias al trabajo promovido por dichas instituciones para favorecer su acceso a la educación, al mundo laboral o, simplemente, para ponerlas en contacto con otras realidades de su entorno, permitiendo que se sientan más acogidas.

A modo de ilustración, cuantificamos en la tabla adjunta el nivel de presencia de las diferentes instituciones, agrupadas según su tipología, en la prensa aragonesa del último decenio (figura 4).

Figura 4. Presencia de diferentes instituciones en acciones relativas a inmigrantes

Tipo de institución	Frecuencia de aparición
AA. PP. Locales	14
Asociación de inmigrantes	9
AA. PP. Autonómicas	8
Sindicato	7
ONG	6
Obra social de entidades financieras	5
Asoc. no específicamente de inmigrantes	4
Institución académica	2
Partidos políticos	1
Varias instituciones trabajando conjuntamente	12

Fuente: Elaboración propia

De la observación de estos datos se colige que las Administraciones locales<sup>8</sup> y autonómicas<sup>9</sup>, junto con las asociaciones de los propios inmigrantes<sup>10</sup>, son las

---

<sup>8</sup> El Consejo de Igualdad del Ayuntamiento de Monzón (Huesca) considera la “necesidad de tomar medidas que permitan a las mujeres el acceso a los cauces socialmente establecidos para la incorporación a los mundos educativo, laboral, económico y de convivencia, y que contribuyan a hacer una sociedad más justa, basada en relaciones de igualdad y el respeto a la diversidad” (DA, 02/05/08).

<sup>9</sup> “Empieza un foro dedicado a la mujer inmigrante. El Instituto Aragonés de la Mujer organiza un foro *Mujeres del Mundo*. Muestra cultural con exhibiciones de poesía, moda y tradiciones” (PA, 04/07/2005).

<sup>10</sup> “La Asociación Turolense de Inmigrantes Solidarios llega a su segunda fase ampliando sus actividades a las comarcas de Gúdar-Javalambre, Jiloca y Comunidad de Teruel” (DT, 06/07/2005).



entidades más activas en la mejora de la situación de la mujer inmigrante. Esto tiene su lógica si pensamos que las Administraciones Públicas son las que cuentan con más recursos y quienes llevan a cabo buena parte de las políticas contempladas en los respectivos *Planes de Integración y Convivencia*. Por su parte, las asociaciones de inmigrantes tienen entre sus prioridades, como no cabría esperar de otro modo, mejorar la situación de sus miembros.

En un segundo grupo, por orden de prelación en los medios analizados, están los sindicatos<sup>11</sup>, las organizaciones no gubernamentales<sup>12</sup>, las obras sociales de las entidades financieras<sup>13</sup> y las asociaciones que no agrupan específicamente a personas inmigrantes<sup>14</sup>. Todos ellos son colectivos entre cuyos fines sociales se encuentra la mejora de la situación de los grupos con mayores dificultades de inserción socio-laboral, como es el caso. También es destacable el hecho de que muchas de las acciones realizadas a favor de las mujeres inmigrantes cuentan con la participación conjunta de varias instituciones<sup>15</sup>, que aportan recursos económicos y humanos, así como conocimientos del fenómeno y de la problemática propia de este colectivo, para desarrollar actividades de mayor calado.

#### 4. Programas de integración

Por lo común, los periódicos aluden a las tres fases que atraviesa en su “biología social” la mujer inmigrante: acogida, inclusión y convivencia<sup>16</sup>. Este *iter* condiciona las acciones formativas emprendidas, cuyo fin es la plena *integración*, para que pueda concurrir en igualdad de oportunidades a los

---

<sup>11</sup> UGT Aragón firma un convenio con Caja Madrid para desarrollar el *proyecto Servicio de información y orientación integral para mujeres inmigrantes* con el objetivo de “tratar problemas de carácter social de este colectivo en Zaragoza capital, donde ya representan el 45% de la población inmigrante” (PA, 21/05/2003); “III Jornadas de Mujeres *Mestizaje*, patrocinado por el sindicato Comisiones Obreras, analiza la problemática de la mujer inmigrante específicamente. Destaca la importancia del papel de las mediadoras de diversas nacionalidades” (HH, 15/01/2005).

<sup>12</sup> Jornada de convivencia entre mujeres inmigrantes en Huesca. Cáritas Diocesana “aborda la integración de la mujer desde una perspectiva ‘integral’ [...] sin que pierdan sus raíces [...] porque lo que más nos interesa es la persona” (DA, 10/06/09).

<sup>13</sup> “La Caixa ayuda a la mujer inmigrante. La Caixa dota con 20.000€ un proyecto oscense de la Congregación de los Hermanos Franciscanos para formar parte del Programa Inmigración 2003” (PA, 14/10/2003).

<sup>14</sup> “Disminuidos Físicos de Aragón ha firmado un convenio para la Promoción e Inserción Profesional de mujeres inmigrantes. A través de estas prácticas las alumnas realizan prácticas profesionales” (HA, 02/02/2007).

<sup>15</sup> “Se trata de conseguir que una inmigrante se encuentre en la misma situación que una española cuando sale por la puerta de su casa”. ATIS con la colaboración de Gobierno de Aragón, Instituto Aragonés de la Mujer, Diputación de Teruel, las comarcas del Jiloca y de la Comunidad de Teruel y el sindicato CC.OO (DT, 09/02/2007).

<sup>16</sup> “El nuevo espacio servirá para programar más proyectos que fomenten la acogida, la inclusión y la convivencia” (PA, 02/02/2010).

derechos (y deberes)<sup>17</sup> que le asisten<sup>18</sup>; contribuyendo así “a hacer una sociedad más justa, basada en relaciones de igualdad y el respeto a la diversidad” (DA, 02/05/2008)<sup>19</sup>.

#### 4.1. Formación laboral

La premisa capital para lograr una integración sustancial radica en la obtención de un trabajo, amén de conocer la idiosincrasia y las costumbres del país de acogida<sup>20</sup>. Las numerosas jornadas y talleres organizados en la primera parte de la década promueven una mayor participación<sup>21</sup>, diagnosticándose que “la problemática laboral” –así como el acceso a la vivienda– es uno de los ejes del debate<sup>22</sup>, y que, a la postre, constituyen un “pasaporte hacia un futuro mejor” (HA, 08/02/2010).

De ahí que las distintas administraciones –locales (Ejea de los Caballeros, Tarazona, Alcañiz, Fraga, etc.), comarcales (Hoya de Huesca, Bajo Aragón, Gúdar-Javalambre, Jiloca, Teruel, Cuencas Mineras, etc.) y autonómicas– centren sus actividades en este sentido, poniendo énfasis en que se trata de uno de los sectores más desfavorecidos de la sociedad –al punto de catalogarse como personas vulnerables en riesgo de exclusión social<sup>23</sup>–, junto

---

<sup>17</sup> “El principal objetivo del plan es promover una política global de integración de los inmigrantes, propiciando las condiciones necesarias que garanticen una convivencia basada en el reconocimiento de derechos y deberes” (DA, 05/11/2004 & DA, 03/03/08).

<sup>18</sup> “El principal problema cuando llegan, sobre todo por reagrupamiento familiar, es “el desconocimiento de todo”, de modo que es justo “ponerlas en las mismas condiciones que tiene el resto de la sociedad” (DA, 23/02/2005); “Se trata de conseguir que una inmigrante se encuentre en la misma situación que una española cuando sale por la puerta de su casa” (DT, 09/02/2007).

La asociación turolense de Inmigrantes Solidarios ha llevado a cabo programas como “Mujer Inmigrante e Integración Social” o “Servicio Integral de Mediación Social para la integración de Nuevos Pobladores en la Provincia de Teruel” donde plantea a las familias el siguiente decálogo: actitud positiva ante la situación de cambio; perder el miedo a lo desconocido; conocer los derechos y obligaciones como residentes en España; conocer el medio en que vivimos, los recursos y servicios para acercarse a la realidad social; participar en todos los ámbitos sociales de forma activa; darse a conocer como pueblo con raíces propias; integración no significa perder la identidad; comprender y apoyar a los miembros que vienen después; respetar y exigir respeto; apuesta por la pluralidad y el respeto a la diversidad en el ámbito de la democracia (DT, 06/07/2005).

<sup>19</sup> “No olvidamos que la igualdad de oportunidades también llega a las mujeres inmigrantes para que puedan conseguir una vida con derechos en nuestro país” (DA, 19/09/08).

<sup>20</sup> “Ejea apuesta por la integración laboral y social de las mujeres inmigrantes. [...] El Ayuntamiento ha organizado un curso para que estas alumnas aprendan las costumbres españolas y puedan conseguir un trabajo” (HH, 01/10/2003).

<sup>21</sup> “La participación de las mujeres en las actividades que se organizaban era muy limitada y, sin embargo, suponen el 41% de los socios” (DT, 05/11/2003 & PA, 11/11/2003).

<sup>22</sup> DT, 05/11/2003 & DT, 12/11/2003.

<sup>23</sup> PA, 14/10/2003; DA, 23/02/2005; DT, 17/03/08 & DA, 13/02/2010.

con las personas mayores, parados de larga duración, jóvenes sin experiencia laboral o discapacitados<sup>24</sup>.

Esta marginalidad, que se intensifica por su condición dúplice mujer-inmigrante<sup>25</sup>, explica que se organicen jornadas *ad hoc*<sup>26</sup>, siendo claves, por ende, en la integración familiar<sup>27</sup>. Tal es así que, como dibuja un rotativo turolense, “las dificultades de una mujer para encontrar trabajo se convierten en una *odisea* cuando se trata de una inmigrante” (DT, 09/02/2007)<sup>28</sup>.

Son numerosas, asimismo, las actuaciones que tienen su escenario en el mundo rural (Equal<sup>29</sup>, Savia Femenina<sup>30</sup>, Presencias y ausencias en lo cotidiano<sup>31</sup>, Sara<sup>32</sup>, Bembea<sup>33</sup>, Main Mujer<sup>34</sup>, Mancala<sup>35</sup>, etc.), especialmente en las provincias de Huesca y Teruel<sup>36</sup>, con titulares tan elocuentes como “La mujer rural se pone manos a la obra” –en el Bajo Aragón– donde, “tras conseguir la nacionalidad, han trabajado en el campo, en fábricas y bares”, ampliándose ahora su preparación con talleres de albañilería, pintura y jardinería (HA, 02/10/2007). En este sentido, los planes de promoción e inserción profesional son de muy variada índole<sup>37</sup>, acogiendo en los últimos estadios del período estudiado la “alfabetización digital” como un poderoso

---

<sup>24</sup> Este marco no experimenta grandes modificaciones a lo largo de la década: “El objetivo del proyecto es fomentar la inserción sociolaboral de colectivos con especiales dificultades de inserción laboral: minorías étnicas, mujeres paradas de larga duración, mayores de 45 años, inmigrantes, mujeres desempleadas residentes en el medio rural” (HH, 15/06/2010).

<sup>25</sup> DT, 20/11/2004.

<sup>26</sup> “Curso de formación laboral para mujeres inmigrantes. [...] El objetivo es impulsar la formación de grupos desfavorecidos y adaptar los conocimientos y habilidades de la vida cotidiana a las costumbres de la zona. Las destinatarias del curso son mujeres, especialmente inmigrantes” (HH, 17.02.2004).

<sup>27</sup> “La integración de este colectivo [la mujer inmigrante] conllevaría una mayor estabilidad de las familias en la provincia y así se garantizaría su permanencia en Teruel” (PA, 11/11/2003); “Es el núcleo de la familia” (DA, 23/02/2005); “Si la mujer no se integra, las familias se marchan de los pueblos” (DA, 23/02/2005); Las mujeres son “un pilar fundamental de la integración, ya que las familias se integran a través de ellas” (DA, 10/06/09).

<sup>28</sup> En este mismo sentido, se apunta que la precariedad en el empleo y las diferencias laborales entre sexos “se multiplican en el caso de las inmigrantes” (DT, 09/03/2005).

<sup>29</sup> HH, 01/10/2003.

<sup>30</sup> DT, 20/11/2004.

<sup>31</sup> DA, 28/02/2006.

<sup>32</sup> “Cepaim, el Consorcio de Entidades para la Acción Integral con Migrantes es una puerta abierta para el que llega de fuera a un país extraño, sobre todo si es mujer”. Dirigido a la mujer inmigrante y a la mujer autóctona, pretende orientar en la búsqueda de empleo, ayudar en temas de desarrollo personal y motivación (DT, 17/03/08).

<sup>33</sup> DT, 21/09/2006 & DT, 17/03/2008.

<sup>34</sup> PA, 02/02/2010.

<sup>35</sup> HA, 08/02/2010.

<sup>36</sup> DT, 20/11/2004.

<sup>37</sup> “Disminuidos Físicos de Aragón ha firmado un convenio para la Promoción e Inserción Profesional de mujeres inmigrantes. A través de estas prácticas las alumnas realizan prácticas profesionales. En estos momentos dos alumnas de Senegal colaboran con DFA, que acoge a personas con discapacidad” (HA, 02/02/2007).

nexo de integración<sup>38</sup> y una mayor diversificación, en aras a responder a los requerimientos del mercado ocupacional<sup>39</sup>.

En la asistencia a dichos cursos de pone de relieve su diversidad, en orden a las distintas nacionalidades de origen<sup>40</sup>, y la presencia cada vez más intensa de las mujeres en relación con los hombres<sup>41</sup>, advirtiéndose que los patrones culturales pueden ser determinantes en la capacidad de inserción, ya que “la mujer de origen árabe tiene mayores problemas de integración que las del Este europeo” (*DT*, 20/11/2004).

El nivel cultural de partida puede constituir un obstáculo, abocándolas a determinados sectores: el servicio doméstico y la hostelería<sup>42</sup>; gastronomía local<sup>43</sup>, limpieza doméstica e industrial, y el cuidado y la asistencia de niños y ancianos<sup>44</sup>. De hecho, los primeros diagnósticos apuntan a que “el principal marco de ocupación de las mujeres inmigrantes es el servicio doméstico, con lo que cubren un hueco laboral que se ha producido por la crisis del modelo tradicional de mujer como ama de casa en exclusiva y por su acceso a la formación y al empleo remunerado” (*PA*, 07/03/2004). Es decir, se inscriben en un espacio tradicionalmente desempeñado por las amas de casa autóctonas, en el marco de una familia tradicional que ha entrado en crisis.

De ahí que sean encomiables las iniciativas tendentes a diversificar este segmento formativo y profesional: “las mujeres inmigrantes trabajan sobre todo en servicios domésticos y cuidando ancianos, hemos hecho cursos de cuidadores, de cocina española y de nuevas tecnologías de comunicación” (*HA*, 12/02/09). Las ayudas sociales, contempladas en las directrices del Gobierno de Aragón, incluyen “una serie de medidas de apoyo a inmigrantes en materia de vivienda, salud, empleo y educación” (*HA*, 12/02/09).

Por otro lado, la crisis incorpora una nueva variable, como se constata en centros asistenciales como Cáritas, donde, amén de incrementarse la solicitud de ayudas en un 72,9% en el año 2009, se dibuja entre los perfiles de los demandantes de ayuda a las “mujeres inmigrantes que buscan formación para encontrar trabajo porque sus maridos están en paro” (*DT*, 23/10/09). Como manifiesta una de las asistentes, que se ha matriculado a todos los cursos que estaban a su alcance, “lo que quiero es trabajar” (*HA*, 08/02/2010).

---

<sup>38</sup> *PA*, 15/04/2010.

<sup>39</sup> “Este modelo de ejecución pretende dotar de habilidades y conocimientos prácticos suficientes a los alumnos para su posterior inserción laboral en nuestro territorio, en sectores relacionados con la limpieza y cuidado del medioambiente, preparación de comidas y hostelería, o como auxiliar de comercio, teletrabajo o auxiliar de domicilio” (*HH*, 15/06/2010).

<sup>40</sup> *HH*, 01/10/2003.

<sup>41</sup> *HH*, 15/06/2010.

<sup>42</sup> *HH*, 01/10/2003.

<sup>43</sup> *HH*, 15/06/2010.

<sup>44</sup> *HH*, 17/02/2004 & *PA*, 22/03/2004.

#### 4.2. Integración sociocultural

El desconocimiento de las coordenadas socioculturales y la falta de información en general, constituyen uno de los principales obstáculos a la integración<sup>45</sup>. A este fin, en el primer tercio de la década, se orientan las actuaciones patrocinadas por sindicatos y entidades financieras, como el Servicio de información y orientación integral para mujeres inmigrantes, con el objetivo de “tratar problemas de carácter social de este colectivo en Zaragoza capital, donde ya representan el 45% de la población inmigrante” (PA, 21/05/2003). Asimismo, Cruz Roja de Huesca trabaja con mujeres socialmente vulnerables “dirigidas a mejorar las habilidades sociales y el conocimiento de recursos de nuestra ciudad, con la finalidad de mejorar su integración” (HA, 03/09/2006). Lo que no obsta para que, tres años después, todavía “muchas mujeres no conocen los cauces de participación” (DA, 28/04/09).

En este sentido, el ayuntamiento de Ejea organiza un curso “para que estas alumnas aprendan las costumbres españolas y puedan conseguir un trabajo” (HH, 01/10/2003). Del mismo modo, en Tarazona se quiere “facilitar a los inmigrantes las costumbres de la vida cotidiana para que se integren”, formándoles para que adquirieran “las habilidades necesarias para que se adapten al nuevo entorno”, ya que “muchas mujeres se encuentran con un grave problema al enfrentarse a diversos sectores del mercado laboral y no conocer, por ejemplo, las costumbres gastronómicas o los usos domésticos y sanitarios de la cultura española” (PA, 22/03/2004).

El aprendizaje del idioma y la formación cultural constituyen uno de los principales resortes sobre los que se cimenta una integración plena. Como titula un diario aragonés, a propósito de los programas auspiciados por *La Caixa*: “El objetivo mayoritario de estas iniciativas es la acogida, atención e integración de la población inmigrante, normalizando su situación y potenciando su formación e inserción laboral mediante el aprendizaje del idioma y una correcta capacitación profesional” (PA, 14/10/2003). Es más: “Las malas condiciones laborales que tienen estas mujeres no tienen que ver con su formación ya que en muchos casos tienen una preparación superior a los trabajos que están desempeñando. Sin embargo, el idioma sí es en muchos casos una dificultad que deben salvar” (DT, 05/11/2003).

Las nuevas tecnologías permiten, como el programa *Mentor*, en el que participa el Instituto Cervantes, el aprendizaje del español de forma individualizada y avanzar según las necesidades de cada persona, ya que “aprender un idioma significa una mejora en la integración social” (DT, 06/09/2006). En Teruel, se “han preparado unos folletos en francés, árabe, rumano y castellano, los idiomas de la mayoría de las mujeres inmigrantes que llega a esta provincia” (DT, 17/09/2004).

---

<sup>45</sup> “Las principales demandas de las inmigrantes son referidas a documentación, información laboral y vivienda” (HA, 18/12/2003).

La diversidad cultural puede constituir un valladar que complica la bidireccionalidad que exige toda interrelación personal. En efecto, “Las diferencias culturales son, en ocasiones, un límite para conseguir la participación de la mujer en la sociedad. En el caso del mundo musulmán existe un concepto distinto de la participación social de la mujer y hay que trabajar para conseguir que les permitan salir a aprender castellano o que las niñas, cuando llegan a una determinada edad, sigan estudiando” (DT, 05/11/2003). No obstante, y frente a ello, la presidenta de la Asociación de Mujeres Árabes señala que “queremos conseguir que las dos sociedades se entiendan mejor y enseñar nuestra cultura a través de charlas o exposiciones”, y dar a conocer las fiestas del calendario musulmán “para que todos participen y comprendan su significado social y religioso” (DT, 05/10/2004)<sup>46</sup>.

Las diversas manifestaciones culturales constituyen un perfecto punto de encuentro y un canal de intercomunicación, pues fomenta el diálogo y la compartición de experiencias. Unas jornadas gastronómicas celebradas en la comarca de Cuencas Mineras, por ejemplo, sirven para “crear un espacio de contacto desde los servicios sociales con mujeres inmigrantes para conseguir un acercamiento y conocimiento de su realidad, favorecer la integración a través de la participación y contacto entre las mujeres inmigrantes y las españolas [...] un espacio de convivencia para procurar un acercamiento con la población autóctona” (DT, 11/03/08). En este mestizaje (DA, 11/01/2005), como se pone de relieve en el programa *Femenino multicultural* el proceso es bidireccional<sup>47</sup>, y exige un cambio de mentalidad: “Se trata de restituir vínculos, volver a sentirse parte de un lugar” (DA, 20/03/09), “porque lo que más nos interesa es la persona” (DA, 10/06/09).

Mientras que en Ejea la IV Feria Multicultural “Mi mamá, la mejor del mundo” acoge propuestas gastronómicas y artesanas de todo el mundo cuyo objetivo radica en que cobren protagonismo las mujeres inmigrantes” (PA, 02/09/09). Lo mismo sucede con la danza o los trajes típicos<sup>48</sup>, programas que quieren

---

<sup>46</sup> “Es la lucha contra la ignorancia, contra los males que esta provoca. Por eso, las asociaciones de mujeres musulmanas ofrecen clases de español para inmigrantes, de alfabetización en lengua árabe, de costura, cocina y arte, participan en congresos y colaboran de forma permanente con las instituciones aragonesas” (HA, 08/04/2010).

<sup>47</sup> “Necesitamos construir comunidades acogedoras y habilitar políticas públicas desde el ámbito local, autonómico y nacional para poder estructurar puentes de unión y de encuentro entre las dos culturas” (DA, 17/12/08); “El acto de la integración se produce, como mínimo, en dos direcciones, los inmigrantes tienen que normalizar sus costumbres y su forma de vida para ‘adaptarse’ a la plaza pública y por otra parte las personas que estamos aquí tenemos que aceptar las nuevas visiones de la vida y a ‘las nuevas personas que vienen a enriquecer nuestra sociedad y a trabajar’” (DA, 19/09/2008).

<sup>48</sup> “Un grupo de mujeres subsaharianas de Guinea Ecuatorial, Senegal y Gambia asisten a clases de danza contemporánea en el casco antiguo de Zaragoza” (HA, 08/02/2010); “Tejiendo con fibras del mundo. Alrededor de treinta trajes que han sido elaborados por mujeres inmigrantes que residen en la capital altoaragonesa y que son típicos de sus países de origen” (DA, 17/03/2010).

“contribuir a que las inmigrantes trabajen sus habilidades sociales y adquieran confianza en sí mismas” (HA, 08/02/2010).

#### 4.3. Sanitaria

Los centros de asistencia primaria afrontan numerosos retos, ya que los sanitarios no sólo deben franquear las barreras idiomáticas. “Las tradiciones, la religión y la presencia de patologías que ya se daban por erradicadas en Occidente son otros de los aspectos que deben sumarse a la hora de atender a estos ciudadanos”, a la par que “las maternidades de los hospitales se han convertido también en un enjambre en el que se mezclan costumbres e idiomas” (HH, 21/09/2003). En este contexto el papel de las mediadoras es trascendental<sup>49</sup>.

Conscientes de este contexto, los centros de primer nivel organizan experiencias piloto, como el curso de salud para las mujeres inmigrantes realizado en Fraga “con el objetivo de ofrecer información y formación básica a este colectivo para mejorar su calidad de vida y la de su familia, así como la de prevenir posibles situaciones de enfermedad” (HH, 10/11/2002). Para afrontar estos retos, especialmente en las patologías reproductivas, algunas medidas contempladas en el *Plan Integral para la Inmigración* “incorporarán acciones para informar a las mujeres inmigrantes de los servicios de planificación familiar” (DA, 05/11/2004), si bien a lo largo del año anterior son significativos los talleres de educación sanitaria destinados a este sector de la población patrocinados por el Gobierno de Aragón, con especial atención al control prenatal, la asistencia médica en el parto, la planificación familiar o los cuidados que requiere el recién nacido, favoreciendo la utilización de los recursos sociosanitarios existentes en la Comunidad<sup>50</sup>.

En la actualidad, el *Plan de Salud de la Mujer* pretende desarrollar la igualdad, “facilitando el acceso al sistema sanitario de mujeres en situación de riesgo de exclusión y adecuarlo a sus necesidades específicas, con acciones como la adaptación y traducción de recursos y materiales informativos sobre cuidados de salud dirigidos a mujeres inmigrantes” (DA, 15/01/2010).

#### 5. Conclusiones

Este trabajo, que forma parte de una investigación más ambiciosa, ha pretendido analizar el aspecto más positivo e integrador que la prensa escrita aragonesa ha mostrado de la mujer de origen extranjero en el decenio 2000-2010. No queremos dar por hecho, con ello, que esta perspectiva positiva sea

---

<sup>49</sup> “Cinco mediadoras (dos magrebíes y tres subsaharianas) se dirijan a las asistentes con el objetivo de que sean personas que han atravesado su misma situación las que les acerquen las soluciones a sus problemas” (HH, 21/09/2003).

<sup>50</sup> DA, 01/09/2003; HH, 21.09.2003 & PA, 14/10/2003.

la única que muestran los medios objeto de estudio, que no lo es, pero sí es cierto que los datos preliminares muestran que el rol positivo de la mujer inmigrante que se refleja en los medios de referencia supera ligeramente, desde el punto de vista cuantitativo, al negativo en este decenio.

A partir de ahí, de nuestro estudio se desprende que, sobre todo en la segunda mitad del periodo analizado, empieza a advertirse un mayor protagonismo de la mujer inmigrante, a pesar de ser todavía insuficiente, si tenemos en cuenta su peso específico dentro del colectivo inmigrante que reside en Aragón.

Los medios aragoneses se hacen eco de los foros de encuentro intercultural que, en perspectiva femenina o con la mujer inmigrante como protagonista, se empiezan a generar, de forma aún tímida, en la sociedad aragonesa. Se hace evidente, a través de estas piezas periodísticas, que la integración es una vía bidireccional, que debe poner en contacto a personas de diferentes culturas para permitir, primero, el conocimiento mutuo, del que nacerá una mejor comprensión del otro que facilite la convivencia. Y en esta cuestión, como en tantas otras, la mujer, inmigrante y aragonesa, tiene un papel central que desempeñar, como persona que es capaz de tender puentes y urdir conexiones entre personas y familias, facilitando la integración desde su trabajo y su vida social, en el barrio o en el ámbito rural.

La formación laboral, el empleo y las actividades socioculturales son los principales ejes temáticos mostrados por la prensa y en los que se debe apoyar ese *iter* vital que conforma la “biología social” de la mujer inmigrante: acogida, inclusión y convivencia. En primer lugar, la acogida, que se produce a través de la formación sociolaboral, que le permite conocer las costumbres y el modo de vida del nuevo hogar y encontrar un trabajo digno; en segundo lugar, la inclusión, mediante la obtención de un empleo que haga que la mujer inmigrante sea independiente y se sienta útil; en tercer lugar, la convivencia, gracias a la participación en la actividades socioculturales organizadas en su entorno, y que le permitirán evitar el desarraigo.

Para conseguir estos objetivos, las diversas instituciones aragonesas, públicas y privadas, son fundamentales. Las primeras (Administraciones Públicas autonómicas y locales, en sus respectivos ámbitos de competencia territorial), porque cuentan con los recursos económicos y humanos para gestionar y coordinar las acciones necesarias, y apoyar a los agentes sociales en el objetivo de conseguir para la mujer inmigrante una vida más independiente y digna. Las segundas (asociaciones de inmigrantes o locales, ONGs, obras sociales de entidades financieras, sindicatos, etc.), porque están en contacto directo con la realidad que viven las mujeres inmigrantes y cuentan con su confianza para llevar a la práctica de forma adecuada las acciones para alcanzar los objetivos de acogida, integración e inclusión.

En suma, la prensa aragonesa tiene que profundizar en el camino que, tímidamente, ha iniciado, mostrando el lado positivo de la inmigración, en



general, y de la problemática de la mujer inmigrante, en particular, en aras de una convivencia armónica y enriquecedora entre las personas, con independencia de su origen étnico o cultural.

## 6. Bibliografía

Cabedo, S.; García, V. & Gómez, J. L. (2002): “La prensa local como vertebración de la sociedad”, en *La prensa local y la prensa gratuita*, Castellón, pp. 53-82.

Casero, A. (2005): “Alteridad, identidad y representación mediática: la figura del inmigrante en la prensa española”, en *Signo y Pensamiento*, 46, pp. 137-151.

De Haro, R. (2008): “La mujer inmigrante en la promoción y el desarrollo de prácticas interculturales en la Comunidad de Murcia”, en *Anales de Historia Contemporánea*, 24, pp. 171-180.

García Carrasco, J., Gros, B., & Ayuste, A. (2002): “Sociedad-Red educación e identidad” en E. Gervilla (coord.) *Globalización, Inmigración y Educación*. Granada, Diputación provincial de Granada, pp.25-91.

González González, M. (2009): “El inmigrante mediático. Representaciones en prensa española”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 38, pp. 21-59.

Instituto Aragonés de Estadística, *Población extranjera en Aragón*, Zaragoza, 2010.

Lario, M. (2006): “Medios e inmigración: sentido común, recomendaciones y códigos éticos para la información integradora”, en Lario, M. (coord.): *Medios de comunicación e inmigración*. Alicante: Ed. Caja de ahorros del Mediterráneo.

Masanet Ripoll, E., & Ripoll Arcacia, C. (2008): “La representación de la mujer inmigrante en la prensa nacional”, *Papers*, 89, pp. 169-185.

Maya Frades, Valentina (2008): “Mujer e inmigración: educación en las aulas”, *Revista Electrónica Teoría de la Educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información*, 9, pp. 245-268.

Motis Dolader, Miguel Ángel & Fernández, Cayetano (2009): “La prensa digital como herramienta de análisis de la inmigración en Aragón”, en *Prensa y Periodismo Especializado*, Guadalajara, vol. 2, pp. 319-331.

Motis, Miguel Ángel; Fernández, Cayetano; Prieto, Antonio & Corral, Alfonso (2010): “Paradigmas y estereotipos de los inmigrantes en Aragón a través de la

prensa (2001-2010)", en *Actas del II Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – Universidad La Laguna*, 2010.

Nash, M. (2004): *Mujeres en el mundo. Historia, retos y movimientos*. Madrid: Alianza.

Pelegrín, García, M. C. (2008): "La mujer inmigrante en la ciudad de Murcia", *Anales de Historia Contemporánea*, 24, pp. 219-224.

Reigada Olaizola, A. (2006): "Pensar la(s) diferencia(s) desde la comunicación: inmigración femenina y discursos sociales", en *IX Congreso Iberoamericano de Comunicación*, Sevilla.

Retis, J. (2010): "¿Cómo reflejan los medios de comunicación a las mujeres inmigrantes latinoamericanas? Apuntes sobre el discurso de la invisibilidad en la prensa española y estadounidense", en Martínez Lirola, M., (ed.): *Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada. Claves para su mejor comprensión*, Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 57-78.

Valero Garcés, C. (2004): "La voz que nos entiende tiene rostro de mujer: notas del papel de la mujer inmigrante como mediadora entre lenguas y culturas", *Asparkia: Inmigración feminista*, 15, pp. 95-118.